

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyan* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biyai ice de juraka ⁷ si ere biyai ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjaha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

¹⁷ meni ere coohiyan i gisun oci ¹⁸ damu coohiyan i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyan = «Корея» ← мандар. 朝鮮 [tʂʰawsjɛn].

† wang ging = «Вангин» (город) ← мандар. 王京 [waŋkiŋ]; ныне Сеул, Южная Корея.

‡ i jeo = «Ичжоу» (город) ← мандар. 義州 [itʂəw]; ныне Ыйджу, КНДР.

Ниже приведён его русский перевод:

Ван: ¹ Сударь [букв. большой старший брат], откуда ты приехал?

Ким: ² Я приехал из корейского Вангина.

Ван: ³ Сейчас куда едешь?

Ким: ⁴ Я еду в императорский дворец [= столицу Китая].

Ван: ⁵ Когда ты выехал из Вангина?

Ким: ⁶ Я выехал в начале этого месяца.

Ван: ⁷ Ты выехал в начале этого месяца, ⁸ уже прошло почти полмесяца, как же [ты] только что приехал сюда?

Ким: ⁹ Так как один друг отставал, ¹⁰ я шёл медленно, выжидая [его], поэтому прибытие заняло так много времени.

Ван: ¹¹ Тот друг сейчас догоняет [тебя], или нет?

Ким: ¹² Вот сам тот друг. ¹³ [Он] приехал только вчера. ¹⁴ Если ты подсчитаешь — [мы] приедем в императорский дворец до конца этого месяца, или нет?

Ван: ¹⁵ Как я могу знать? ¹⁶ Если небеса помилуют, и [наши] тела будут здоровы, [мы] приедем.

Ким: ¹⁷ Что касается этого нашего корейского языка, ¹⁸ [он] используется только на корейской земле; ¹⁹ если проехать Ичжоу и приехать в китайские земли, ²⁰ всё только китайский язык, поэтому ²¹ когда кто-нибудь спросит [хоть] одно слово, ²² если [мы] будем смотреть, тараща глаза, и не сможем ответить, ²³ какими людьми нас увидят другие?

Ван: ²⁴ Это твоё изучение китайских книг — ²⁵ по своей ли воле ты учишься или ²⁶ твои родители сказали [тебе] учиться?

Ким: ²⁷ Мои родители [букв. наши отец и мать] сказали [мне] учиться, в самом деле!

Ван: ²⁸ Сколько лет длилась твоя учёба?

Ким: ²⁹ Моя учёба длилась более полугода.

Даны ещё несколько предложений на маньчжурском языке из этой же книги:

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafi wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

Ниже следуют их русские переводы в перепутанном порядке:

- A. Среди ваших многих курсистов сколько китайцев, а сколько корейцев?
- B. Еда в императорском дворце в дефиците или в изобилии?
- C. За восемь **фэней** серебра [дают] один **доу** белого риса; за пять **фэней** серебра [дают] один **доу** пшена.
- D. За два **фэня** серебра якобы дают один **цзинь** баранины.
- E. [Давайте] пойдём туда спать. Если проехать [там], вон там в промежутке двадцати **ли** нет ни людей, ни домов.
- F. Чтобы дойти отсюда до императорского дворца, остается около пятисот **ли**.
- G. Сколько всего **цяней** тратится на солому и бобы, чтобы эти твои многочисленные лошади и скот ели каждую ночь?
- H. Если [это] в стране, где солома и бобы в дефиците, тратятся три-четыре **цяня** серебра.

- I. По какой цене ты покупаешь тот хлопок на земле [его] происхождения, и по какой цене продаёшь [его], когда едешь в Вангин?
- J. Есть и солома, и бобы: бобы — черные бобы, а солома — зерновая солома.
- K. [Давайте] после того, как пропоёт петух, проснёмся и сразу уедем.
- L. Если бы [мы] собрали изобильный [урожай] как в прошлом году, [мы] бы дали всем поесть и покормили бы [вас].
- M. Я также слышал, что в этом году здесь не собрали много зерна.
- N. Друзья, проснитесь-ка. Петух пропел три раза, и небо почти прояснилось.
- O. Сударь, дай-ка хорошего серебра. Это серебро очень плоское — как [им] пользоваться?
- P. Письмо из дома стоит десять тысяч **лянов** золота.
- Q. Продавец, сбавь немного [цену]. Покупатель, опять же, прибавь пять **лянов** [серебра] и дай.
- R. Если [ты] хочешь получить за эту овцу такую высокую цену, по какой цене [ты] продашь овцу с хорошей шерстью?
- S. Ты перестань так произвольно требовать оплату. Хотя я не купец, [я] знаю всё об этой цене шёлка.
- T. Я не дам тебе больше, и меньше не дам. Пять **лянов** [серебра] — вот точно правильная цена.
- U. Мы пойдём кормить лошадей в гостинице. После того, как ты напишешь документ, пришли [его] в мою гостиницу.
- V. Хотя тех, кто идёт работать на назначенных рабочих местах и получает [государственные] должности, очень много, есть также те, кто не получает [должность].
- W. Весной [мы] надеваем синюю одежду с длинными рукавами и белую нижнюю одежду из марли.
- X. Шляпы из хороших нитей и шляпы из шёлка светлого цвета — [мы] клепаем золотые броши поверх и носим [их].

(a) Установите правильные соответствия.

(b) Даны несколько предложений из воображаемого учебника математики, касающихся преобразования единиц измерения и основных арифметических операций (+, −, ×). Переведите на русский язык:

54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,
juwe ba, ishunde teherebumbi

55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro
hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule
uun hiyase nadan moro hiyase
funcembi

56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de
jakūn tanggū dehu juwe ginggin be
nonggici, bahara ton udu

57. ninju duin fun be tofohon de kamcime
bodoci, uun yan ninggun jiha be
bahambi

(c) Запишите маньчжурским письмом:

58. manju hergen ‘маньчжурское письмо’

59. monggo tala ‘монгольская степь’

60. tumen ula ‘река Туманная’

61. i i niyalma ‘народность и’

62. tanggūt tacikū ‘тангутская школа’

63. tiyan ju gurun ‘Индия’

64. huhu hoton ‘Хух-Хото’ (город)

65. cicihar hoton ‘Цицикар’ (город)

Часть II (25 баллов)

«Императором утверждённое Зерцало маньчжурской словесности» — толковый словарь маньчжурского языка, изданный в XVIII веке цинским императором Канси.

Даны несколько словарных статей из него:

66. **abka** *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. **gasha** *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

Ниже следуют их русские переводы в перепутанном порядке:

- A. **небо** *Самое высокое, покрывающее всевозможные вещи, называется «небо».*
- B. **рассветный свет**... *[Когда] светает [букв. выходит свет] перед тем, как можно различить горы, говорят, что «виден рассветный свет».*
- C. **солнце** *То, что выходит днём и освещает всё небо и землю, называется «солнце».*
- D. **свет** *То, что от солнца, луны, звёзд и огня, и что яркое и жжёт глаза, называется «свет».*

Е. **Большой ковш**... Семь больших звёзд, находящихся на севере, называются «Большой ковш».



• ← Полярная звезда

Ф. **желанный дождь**... Дождь, что идёт в нужное время, называется «желанный дождь».

Г. **ветер**..... То, что дует, чтобы распространять дух неба и земли, называется «ветер».

Н. **осень**..... (i) _____

І. **гора**..... Высокие и большие вещи называются «горы».

Ј. **запад**..... (ii) _____

К. **север**..... Направление, где находится Полярная звезда, называется «север».

Л. **сто**..... (iii) _____

М. **продвигаться**... Идти вперёд, круша врагов, называется «продвигаться».

Н. **звезда**..... Те, которые рассыпаны по ночному небу, и у каждой есть свет, называются «звёзды».

О. **человек**..... (iv) _____

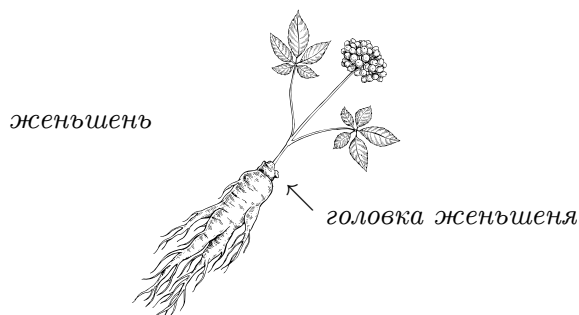
Р. **дыхание**..... Основной дух тела называется «дыхание».

Q. **мудрец**..... Умный, толковый человек называется «мудрец».

Р. **цена**..... (v) _____

S. **чёрный**..... (vi) _____

Т. **головка женьшеня**... Узел, образованный там, где встречаются стебель и корень женьшеня, называется «головка женьшеня».



U. **цветок**..... Те, что распускаются и расцветают из почек каких-либо трав или деревьев, все называются «цветы».

V. **птица**..... То, у чего есть две ноги, перья и хвост, называется «птица».

W. **птишка**..... Какая-нибудь маленькая птица называется «птишка».

X. **рыба**..... Различные вещи, живущие в воде и имеющие чешую, называются «рыбы».

(d) Установите правильные соответствия.

(e) Заполните пропуски (i–vi).

Часть IV (25 баллов)

Даны несколько транскрипций высказываний на современном маньчжурском языке, записанных в XXI веке, и их русские переводы в перепутанном порядке:

100. bi bəl wənčal ba də bələ uɔaxə
101. bo molin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbiniŋ innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul waliniŋ jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. В Пекине в зимнюю пору [идёт] очень много снега.
- B. Между 2 и 3 часами я читал книгу.
- C. Я купил рис на рисовом рынке.
- D. Мы приехали верхом [букв. пришли, езда на лошадях].
- E. Мы завтра вместе пойдём в школу.
- F. Ты вчера вернулся домой сразу после того, как поел.
- G. Вы пели, а мы не пели.
- H. Сегодня приехало очень много людей.
- I. Он поехал вместе с тобой.
- J. Они дали нам эту книгу.
- K. В каком направлении ветер сегодня?
- L. Сколько занимает поездка отсюда до Харбина на машине?

(g) Установите правильные соответствия.

(h) Переведите на русский язык:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jalı jəm |
| 114. siskə maŋjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku uɔaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



Карта династии Цин (ок. 1760 г.)

△ Маньчжурский язык относится к тунгусо-маньчжурской семье. На нём говорили маньчжурские племена в историческом регионе Маньчжурия в северо-восточной Азии. Он был одним из официальных языков династии Цин, основанной маньчжурами. С течением времени маньчжурский язык был вытеснен китайским, так что на сегодня насчитывается всего несколько десятков его носителей.

Китайский язык относится к сино-тибетской семье. Мандаринский язык — разновидность китайского языка, использовавшаяся в качестве разговорного языка правительственных чиновников при династиях Мин и Цин.

(маньчжурский) $c \approx \text{ч}$; $j \approx \text{дж}$; $\check{s} = \text{ш}$; $h = \text{х}$ в *холм*; $ng = \text{нг}$ в английском слове *hang*; $y = \text{й}$; \bar{y} — гласный звук.

\check{c} , \check{j} , \check{s} , \check{x} , $\check{\eta}$, \check{j} (современный маньчжурский) $\approx c, j, \check{s}, h, ng, y$ (маньчжурский). $\text{э} = o$ в слове *утро*.
Удвоенная буква обозначает долгий звук.

Во времена династии Цин использовались следующие китайские единицы измерения:

Длина	1 ли = 1800 чи (≈ 576 м)	1 чи = 10 цунь ($\approx 0,32$ м)
Масса	1 цзинь = 16 лян ($\approx 596,8$ г)	1 лян = 10 цянь = 100 фэнь ($\approx 37,3$ г)
Объем	1 ши = 10 доу ($\approx 103,5$ л)	1 доу = 10 шэн ($\approx 10,35$ л)

—Ким Мингю

Редакторы: Сэмюэл Амед (отв. ред.), Милена Венева, Станислав Гуревич, Шинджини Гхош, Иван Держанский (техн. ред.), Хью Доббс, Ким Мингю, Лю Юйян, Бруну Л'Асторина, Эймар Макнайт, Дан-Мирча Миря, Алексей Пегушев, Ян Петр, Пшемислав Подлесный, Элисия Уорнер, Габриела Хладник.

Русский текст: Ксения Гилярова, Иван Держанский, Элисия Уорнер.

Желаем успеха!